

27.4.2019
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

回乡之旅 III Homecoming III

音乐总监/指挥: 葉聰
Music Director/Conductor:
Tsung Yeh



大提琴: 秦立巍
Cello: Qin Li-wei

小提琴: 萧丽君
Violin: Siow Lee-chin



打击乐: 徐帆、陈乐泉、巫崇玮
Percussion: Xu Fan, Tan Loke Chuah, Benjamin Boo

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Official Airline



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra 新加坡华乐团微信公众号

这场音乐会将进行摄影及录影, 所拍摄的资料将用于宣传及刊登在社交媒体上。如果造成不便, 敬请见谅。谢谢!

There will be event photography and/or videography in this concert. Some images may be published in our newsletters, publicity collaterals, and/or shared over social media. Your understanding is greatly appreciated. Thank you!



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg



董事局

Board of Directors

■ 赞助人 Patron	李显龙总理	Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
■ 主席 Chairman	吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
■ 名誉主席 Honorary Chairmen	周景锐先生 胡以晨先生 李国基先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng Mr Patrick Lee Kwok Kie
■ 副主席 Deputy Chairman	吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang
■ 董事 Directors	陈子乐副教授 陈怀亮先生 石慧宁女士 王梅凤女士 何东雁先生 梁利安女士 陈康威先生 陈金良先生	A/P Chan Tze Law Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan Mdm Heng Boey Hong Mr Ho Tong Yen Ms Susan Leong Mr Jeya Poh Wan Suppiah Mr Anthony Tan Mr Paul Tan

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

回乡之旅III

Homecoming III

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

偶戏^{8'}
Puppetry

刘青
Liu Qing

戏之道^{15'}
The Way of Play

何志光
Ho Chee Kong

打击乐 Percussion: 徐帆 Xu Fan、陈乐泉 Tan Loke Chuah、巫崇玮 Benjamin Boo

归去。来兮。（世界首演）^{17'}
There and Back (World Premiere)

何志光
Ho Chee Kong

小提琴 Violin: 萧丽君 Siow Lee-chin
大提琴 Cello: 秦立巍 Qin Li-wei

中场休息 Intermission^{15'}

乡愁^{12'}
Homeland Nostalgia

赵季平
Zhao Jiping

波兰舞曲第1号作品4^{6'}
Polonaise Brillante No. 1, Op. 4

亨里克·维尼奥夫斯基作曲、冯国峻移植
Composed by Henryk Wieniawski,
adapted by Phang Kok Jun

小星星^{4'}
Estrellita

曼努埃尔·庞塞作曲、雅沙·海菲茨编曲、
冯国峻改编
Composed by Manuel Ponce, arranged by
Jascha Heifetz, rearranged by Phang Kok Jun

小提琴 Violin: 萧丽君 Siow Lee-chin

澳门随想曲（新加坡首演）^{18'}
Macau Capriccio (Singapore Premiere)

王丹红
Wang Danhong

签名会：音乐会后将会有签名会。请往右边的餐厅会见演奏家。

Autograph session: There will be an autograph session after the concert.
Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artists.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。
No videography and flash photography
is permitted in this concert.

音乐会全场约2小时。
Approximate concert duration: 2 hours.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatretworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCO) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监 Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也担任为新加坡国家青年华乐团的艺术顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the artistic advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of

the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中国中央民族乐团首席客座指挥；中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the MusikHochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



萧丽君 – 小提琴 Siow Lee-chin – Violin



www.leechin.com



Photo Credit:
Watson Lau

世界级新加坡小提琴音乐家萧丽君，自小受小提琴家父亲萧熙城的启蒙而开始接触小提琴。她7岁开始习琴，五年后便能与新加坡交响乐团的演奏家同台演出。1994年，萧丽君更是一举获得亨利克·谢林国际小提琴比赛金奖，成为同辈中耀眼的新星，傲视同侪。她的演奏，在美国哥伦比亚广播公司“周日早晨”节目和全国公共广播电台、新传媒电视台及中国中央电视台播出。

在美国费城的科蒂斯音乐学院，欧柏林音乐学院和纽约曼尼斯音乐学院，萧丽君接触到了罗桑、费里科·加里米尔、雅沙·布罗茨基、罗兰·瓦莫斯和艾尔米塔·瓦莫斯夫妇等全球顶级的音乐大师。而这些大师，又曾师从或与尤金·伊萨伊、谢尔盖·普罗科菲耶夫、弗拉基米尔·霍洛维茨等同台演出，使她在大师级的音乐世界中，更快地熏陶成长。近年来，萧丽君在2015年伦敦金融城亮相，世界首演了中国作曲家姚晨特别为她而作的作品《咏叹》(Air)。她也于2017年在卡内基大厅首演了新加坡文化奖得主甘琦勇的《中国狂想曲》(Chinese Rhapsody)。同年，为了纪念新加坡与巴西建交50周年，萧丽君于巴西国家交响乐团演奏《梁祝》小提琴协奏曲。近期2018年8月，萧丽君在美国肯尼迪音乐厅举办了首演音乐会。

从卡内基到大阪，萧丽君与众多知名的交响乐团与指挥家们合作。其中包括英国皇家爱乐乐团、休斯顿交响乐团、达拉斯交响乐团、乌克兰国家交响乐团以及新加坡交响乐团。她也曾在世界各大音乐厅亮相。她的小提琴声，赢得来自五大洲20多个国家评论界的一片赞誉。萧丽君也于埃尔顿·约翰及新加坡总统前献艺。2015年6月，萧丽君也在东南亚运动会开幕典礼上演出。

萧丽君的CD曲目《我的父亲曾教我》曾荣登HMV古典音乐排行榜榜首，《号角杂志》将其选入“愿望清单”并评价“这是艺术的最高水平”；英国古典音

乐电台赞美她“有能力赋予乐器自由的声音，放飞它的灵魂，以俘获听者的心灵”；《美国唱片指南》更称赞她是“国际文化的杰出代表”。她也于2015年出版了个人传记 *From Clementi to Carnegie – The Journey of Singaporean Violinist Siow Lee-Chin*。

Praised by the American Record Guide as “a distinguished cultural asset of international stature”, and London’s *The Strad Magazine* as a “trailblazing role model for string players,” Siow Lee-Chin’s gold medal victory at the 1994 Henryk Szeryng International Violin Competition launched her career as Singapore’s first violin soloist to make a mark and forge a solo career on the international classical music stage, wowing audiences in more than 20 countries across five continents. Her performances have been viewed by millions on China Central TV, America’s CBS, National Public Radio, and Singapore’s Mediacorp.

Lauded by USA’s *Fanfare Magazine* for her ability to “seduce listeners...with just a few notes”, Lee-Chin touches audiences with her charismatic stage presence in intimate recitals as well as the grandest of stages which includes Royal Albert Hall, Carnegie Hall and Vienna Konzerthaus. As a soloist, Lee-Chin has collaborated with the Royal Philharmonic Orchestra, Houston Symphony, Dallas Symphony, National Symphony Orchestra of Ukraine and Singapore Symphony Orchestra, besides many other renowned orchestras internationally; as well as performed in major festivals in Asia, Europe and the Americas. She has also performed in the presence of celebrities and dignitaries, from Elton John to the President of Singapore and in June 2015, she took centre stage performing at the South East Asian Games Opening Ceremony to a live audience of 50,000 and reaching millions more, through web broadcasts.

Lee-Chin traces her musical lineage all the way back to the legends of Eugène Ysaÿe (the King of the Violin), Henri Vieuxtemps and Henryk Wieniawski through their disciples and her teachers at Curtis, Oberlin and Mannes; Aaron Rosand, Jascha Brodsky, Felix Galimir, Almita and Roland Vamos. She continues their pedagogical tradition in her work with young people all over the world and as violin professor at College of Charleston. Equally proud of her Asian origin, Lee-Chin bridges the east and west, personalizing familiar favourites with Asian motifs and introducing the music of Asian composers to the West. In the 2015 City of London Festival, she performed the world premiere of *Air*, a piece specially written for her by Chinese composer Yao Chen, which showcased the evolution of violin virtuosity from Bach to the present. She also premiered Kam Kee Yong’s *Chinese Rhapsody* at the Carnegie Hall in 2017. In the same year, to commemorate 50 years of bilateral relations between Singapore and Brazil, Lee-Chin performed the *Butterfly Lovers Violin Concerto* with the Orquestra Sinfonica do Teatro Nacional in Brazil. Most recently, in August 2018, she had a debut performance at the Kennedy Center.

Lee-Chin’s CD *Songs My Father Taught Me* was a HMV classical bestseller and was picked for *Fanfare Magazine*’s Want List. In 2015, Singapore’s *Straits Times Press* published her memoir *From Clementi to Carnegie – The Journey of Singaporean Violinist Siow Lee-Chin*.

秦立巍 – 大提琴 Qin Li-Wei – Cello



作为一名杰出的世界级艺术家，秦立巍以独奏家和室内乐演奏家身份与许多国际知名乐团及指挥家均有过成功的合作。在获得第十一届柴科夫斯基大赛的银奖后，秦立巍于2001年在纽约赢得著名的瑙姆堡国际大提琴比赛的金奖。

秦立巍曾两次以独奏家的身份在伦敦皇家艾尔伯特音乐厅为大名鼎鼎的“伦敦逍遥音乐会”表演。秦立巍还与世界上很多交响乐团都有过成功的艺术合作，包括洛杉矶爱乐乐团、英国BBC爱乐乐团、伦敦爱乐乐团、维也纳广播交响乐团、柏林广播交响乐团、柏林音乐厅管弦乐团、北德广播易北爱乐乐团、BBC交响乐团，以及慕尼黑、苏黎世和澳洲的各大室内乐团。在独奏音乐会与室内乐演出中，秦立巍是英国伦敦威格莫尔音乐厅和纽约林肯中心室内乐协会的常客，他还曾亮相莱茵高音乐节、伦敦城市音乐节、石荷音乐节、梅克伦堡音乐节等世界著名音乐盛会。秦立巍曾与众多优秀音乐家合作，其中包括：丹尼尔·霍普、今井信子、米沙·麦斯基、皮特·弗兰克尔等。

在2017至2018年的乐季里，秦立巍将与众多国际乐团合作如：伦敦交响乐团、俄罗斯爱乐乐团、捷克和布鲁塞尔室内乐团。此外，他也回访了芬兰广播交响乐团、北京中国爱乐乐团以及墨尔本交响乐团。秦立巍为环球音乐旗下的DECCA品牌录制发行了多张唱片，与指挥家水蓝和新加坡交响乐团合作的《德沃夏克》协奏曲专辑以及与伦敦爱乐乐团合作录制的《埃尔加/布里顿/沃尔顿》协奏曲专辑。

2001年受邀加入“BBC新一代计划”；2002年获得“年度澳大利亚青年奖”。2008年受邀在北京奥运会（与新西兰交响乐团），2012年伦敦奥运会以及世界经济论坛达沃斯年会（与巴塞尔交响乐团）表演。最近，秦立巍还在2017年广州举办的世界财富论坛开幕式成功演出。

秦立巍现任教于新加坡国立大学杨秀桃音乐学院，在此之前，他在英国皇家北方音乐学院担任大提琴教授，同时还是上海音乐学院和中央音乐学院的客座教授。秦立巍目前使用的是一把由吴毓逊博士夫妇特别赞助的1780年约瑟夫·瓜达尼尼大提琴。

An Universal Music China Artist, Li-Wei Qin has appeared worldwide as a soloist and as a chamber musician. After being awarded the Silver Medal at the 11th Tchaikovsky International Competition, Li-Wei won First Prize in the prestigious 2001 Naumburg Competition in New York.

Two times soloist at the BBC Proms in London’s Royal Albert Hall, he has appeared with the Los Angeles, BBC, and London Philharmonic Orchestras, Radio Orchestra Vienna, Rundfunk-Sinfonieorchester and Konzerthausorchester Berlin, NDR Sinfonieorchester Hamburg, La Verdi Orchestra Milan and BBC Symphony; the Kremerata Baltika, the Munich, Zurich, and Australian chamber orchestras; and at the Jerusalem, Rheingau and Mecklenburg-Vorpommern Music Festivals, and the Lincoln Centre Chamber Music Society, New York, with musicians including Daniel Hope, Nabuko Imai, Mischa Maisky and Peter Frankel.

Highlights in the 2017/18 season includes debut with the London Symphony, Russian Philharmonic, Czech Chamber and Brussels Chamber Orchestras, return visits to the Finnish Radio Orchestra, China Philharmonic and Melbourne Symphony Orchestras. He has recordings on Universal Music/Decca with the Singapore Symphony Orchestra, on Sony Classical with the Shanghai Symphony Orchestra, and on ABC Classics with the London Philharmonic Orchestra.

Li-Wei was invited to join the BBC ‘New Generations’ scheme in 2001, and in 2002 received the Young Australian of the Year Award. Other major invitations included appearances at the 2008 Beijing Olympics (New Zealand Symphony), 2012 London Olympics, Davos World Economics Forum (Basel Symphony) and recently the Fortune Global Forum 2017 Opening Ceremony.

Li-Wei is the Head of Cello Studies at the Yong Siew Toh Conservatory of Music in the National University of Singapore. He plays on a 1780 Joseph Guadagnini cello generously loaned by Dr and Mrs Wilson Goh.

徐帆 – 打击乐 Xu Fan – Percussion



徐帆自幼随父亲学习打击乐。2001年师从西安音乐学院李亚娟老师，2002年随中央音乐学院管弦系打击乐副教授刘刚学习西洋打击乐器演奏，同时与中国音乐学院国乐系打击乐教授王以东学习中国民族打击乐器演奏；2004年考入中央音乐学院管弦系西洋打击乐专业，师从刘刚副教授；2006年作为打击乐独奏家、中央音乐学院客座教授李飏的学生继续学习打击乐。

2009年1月加入新加坡华乐团；2018年2月任新加坡华乐团打击乐首席职位至今。

Since young, Xu Fan learned percussion from his father. In 2001, he was under the tutelage of Li Ya Juan, a percussion teacher from the Xi'an Conservatory of Music. In 2002, he received guidance in western percussion from Associate Professor Liu Gang. In the same year, he learned Chinese percussion under Professor Wang Yi Dong of the Traditional Chinese Music Department of the China Conservatory of Music. In 2004, he was admitted into the Central Conservatory of Music and studied western percussion under Associate Professor Liu Gang. Xu Fan then continued his study of western percussion techniques under percussion soloist, Li Biao, a visiting percussion professor of the Central Conservatory of Music.

He joined the SCO as a percussionist in 2009. Since January 2018, Xu Fan was appointed as SCO Percussion Principal.

陈乐泉 – 打击乐 Tan Loke Chuah – Percussion



陈乐泉毕业于加拿大多伦多大学并持有音乐教育荣誉学士学位。他现任新加坡华乐团打击乐副首席，同时也是许多学校的指导老师。

陈乐泉曾向Nexus的组员，如Russell Hartenberger和Robin Engelman, Beverly Johnston, John Rudolf, John Brownell及Gregorz Markewicz学习。自幼，陈乐泉便活跃于乐坛，曾经参与过的本地乐团包括新加坡交响乐团、新加坡武装部队华乐团、新加坡歌剧院管弦乐团、新加坡交响打击乐组。他在加拿大与美国时曾参与的乐团有北约克交响乐团、

仕加堡爱乐团、多伦多管乐团、西川浩平室内乐组、多伦多大学交响乐团、多伦多大学打击乐组。

Tan Loke Chuah is a versatile musician armed with a Bachelor of Music Education (Hons) from the University of Toronto. Besides performing full-time with the SCO as percussion associate principal, he contributes to the arts as a performer of both western and Chinese percussion ensemble, an instrumental teacher, a percussion educator through master classes and clinics, a conductor of percussion groups and symphonic bands, as well as an arts administrator who saw the inception of the National Youth Percussion Festival and the Winter Music Festival.

Tan Loke Chuah received tutelage from Gregorz Markewicz, Russell Hartenberger, Robin Engelman, John Rudolf, Beverly Johnston and John Brownell amongst others. He has been involved in the local music scene from young, through participation in the Singapore Youth Orchestra, NUS Orchestra, National University of Singapore Society (NUSS-SLT) Orchestra, Singapore Symphony Orchestra (SSO) and its Percussion Group, Singapore Armed Forces Chinese Orchestra and various other bands. He has performed overseas with North York Symphony, Scarborough Philharmonic, Toronto Wind Symphony, University of Toronto Symphony Orchestra and Concert Band, University of Toronto Percussion Ensemble, as well as Nishikawa Ensemble. He was also involved in several released recordings with SSO, SCO and Nishikawa Ensemble.

巫崇玮 – 打击乐 Benjamin Boo – Percussion



崇玮在9岁时加入由父亲巫振加所指挥的华乐团，第一次接触了中国打击乐器。一年后，崇玮在郭勇德的指导下，开始学习打击乐。之后，他也向新加坡华乐团打击乐演奏家伍庆成学习西洋打击乐。他于2018年加入新加坡华乐团，成为该团的打击乐演奏家。他获颁Neville Wathen奖学金，并在多名著名打击乐演奏家的指导下，于2016年获得伦敦皇家音乐学院优等表演硕士学位。他在传统中国打击乐的独特经历，也让他有机会在皇家音乐学院的打击乐部门教授及演奏传统中国打击乐。在伦敦期间，他还曾与The Philharmonia、皇家爱乐乐团、音乐剧《摩城》和英国广播公司交响乐团（BBCSO）合作演出。他在英国广播公司演出期间，接受了2014-2015年BBCSO Pathway Scheme的专属培训。

作为一名活跃且广受欢迎的新加坡音乐家，崇玮曾与本地多个艺术团体合作。他也是本地吹打乐组合《回响》的创始人之一以及首席。

Benjamin Boo's first exposure to Chinese percussion came at the age of 9 when he joined his primary school's Chinese Orchestra under the baton of his father, Boo Chin Kiah. A year later, Benjamin started learning Chinese percussion from Quek Ling Kiong and western percussion under SCO percussion musician Ngoh Kheng Seng. He joined SCO in 2018 as a percussion musician. Benjamin graduated from the Royal College of Music (London) (RCM) with a Master of Performance (Distinction) under the support of the Neville Wathen Award and the tutelage of renowned percussionists. His unique experiences in traditional Chinese percussion also resulted in opportunities for him to teach and perform traditional Chinese percussion with RCM's Percussion Department. While in London, he also performed with The Philharmonia, Royal Philharmonic Orchestra, the Musical "Motown", and the BBC Symphony Orchestra, with exclusive training under the BBCSO Pathway Scheme 2014 - 2015.

As an active and highly sought-after performer in Singapore, Benjamin also regularly performs with local arts groups. He is also co-founder and ensemble principal of local Chinese wind percussion ensemble Reverberance.

曲目介绍

Programme Notes

偶戏 Puppetry

刘青
Liu Qing

偶戏，即“提线木偶戏”，也称“悬丝傀儡”。它是闽南泉州地区目前还保留完好的艺术形式。台前富有戏剧性的木偶，由幕后演员掌控操作。他们共同演绎并完成了一段段、一场场或豪放挥洒、或诙谐俏皮，或细腻温情的人生。

《偶戏》由刘青创作。刘青现任中国音乐学院作曲系副教授。她也是华人女作曲家协会副主席。刘青的音乐追求精致风格，在植根于深厚的中国传统音乐文化基础上，力求作品充满新意而不失动人情感。

Puppetry is performed with the use of string puppets. It is a well-preserved art form of the Quanzhou region of Southern Fujian province. The dramatic puppets on stage are being operated and controlled by people behind the scenes. Together, they jointly act out scenes of life that are bold and uninhibited, humorous and mischievous, at times delicate and full of warmth.

The work is composed by Liu Qing, who is currently an associate professor in the China Conservatory of Music's Composition Department. She is also currently vice president of the Chinese Woman Composers' Association. Her works pursue exquisite style and is deeply rooted in traditional Chinese music culture. While her works are strikingly innovative in nature, they exude emotions which also tugs at heart strings.

戏之道 The Way of Play

何志光
Ho Chee Kong

作曲家的话：

“道”涉及道家的哲理及大自然的奥妙，因此想要给“道”下个完整的定义是几乎不可能的。“象征”在道家的教义里是一重要元素，因此在音乐创作中，作曲家又该如何在音乐中注入该元素，表现出“道”的开放性与容纳性？以此为出发点，我参阅了《易经》了解了当中的阴阳变换原理，定下了音乐的结构、速度、节数及其它音乐素材，其中包括了创作音乐的时间与日期。对我而言，这是我第一次（更是最后一次）尝试从各方面操纵所要创作的音乐，任意地让定下的“条件”控制作品。有时，这使我在不固定的情况下创作，时而连续几天写个不停，有时却又几天不动笔。要准确的拿捏音乐的平衡并不容易，因为当中需要尽量避免阴或阳的泛滥。为了表现这个哲理，我选择引用金、木、水、火、土五个元素的循环性，有些元素也能够清楚地分辨出来，有时却显得时而委婉。在这首乐曲中，我尝试通过打击乐手及华乐“之道”，“演奏”出阴阳调和的感觉。

这部作品由何志光博士作曲，是欢庆新加坡建国40周年之《打击乐节》的委约作品，于2005年8月5日首演。新加坡作曲家何志光博士现任杨秀桃音乐学院作曲系副教授。何志光的作品于世界各地上演，包括器乐、管弦乐、声乐、电声以及为中西乐团谱写的作品。

Words from the Composer:

Trying to assemble a complete definition of the *Tao* (道) is almost impossible, as it crosses domains of doctrines and natural phenomena. Even the translation of *Tao* into the English language is inadequately rendered as “The Way”. Because symbolism factors greatly in taoism, how does one handle this in the music while embracing the degree of openness and accommodation that is “Tao”? For that purpose, the permutations of the yin/yang forces from the *I-Ching* was consulted, which helped lay down the structure, the tempo, the number of measures and other musical materials, including the days and times when the music was composed. For me, this was the first time (and probably the last) where I freely allowed the “consulted” schedule to control the composition. Sometimes, this resulted in writing music at odd times; sometimes continuously for a few days without stop; sometimes nothing for days. It is difficult to interpret the concept of balance, that is, to avoid a polarisation of either yin or yang. One of the ways I tried to achieve that philosophy is following through the cyclical nature of the 5 elements - metal, wood, water, fire and earth, some of which can be heard quite clearly in the music while others are more subdued. In this work, I try to achieve this sense of yin/yang balance in the “way” the music “plays” out between the percussion soloists and the orchestra.

Way of Play was a commissioned work for the 2005 Percussion Festival by Singapore Chinese Orchestra and premiered on 5 August 2005. Composed by Singaporean composer Dr Ho Chee Kong who is associate professor of Composition at Yong Siew Toh Conservatory of Music, National University of Singapore, his music has been performed around the world and encompasses instrumental, orchestral, vocal and electro-acoustic works written for both Western and Chinese ensembles.

归去。来兮。（世界首演）
There and Back (World Premiere)

何志光
Ho Chee Kong

作曲家的话：

一想到陶渊明 - 南北朝最为著名的诗人之一，《归园田居》等陶渊明的各个诗歌词赋便历历在目。这部作品的创作灵感来自陶渊明的同名赋《归去。来兮。》。在进行创作之时，我发现音乐与陶渊明的词虽不完全相同，但有所关联。在这部乐曲中，小提琴与大提琴时而互相对话，时而与乐团对话。这与人们内心深处的自我对话与挣扎有所相同。在音乐变化与进行中，鼓是无所不在的一个乐器。同样的，在生活中我们可以以多种方式辩解我们的行为与抉择，但是最终的一个终理必然无所不在的。感谢朱添寿先生与冯国峻先生给予这部作品的指点与支持。

Words from the Composer:

Though the work is not related to the essay by Tao Yuan Ming who was one of the greatest poets during the six dynasties period, I do find references from the music corresponding with some parts of the essay. *There and Back* is conceived with the violin and cello having an evocative and close dialogue with each other and with the orchestra, mirroring our conversations, thoughts and struggles within and outside of ourselves; Being *There* but here, or being *Back* here but there. For all the instrumental exchanges within the orchestra, the drum is the one consistent instrument throughout the piece. It is like we can try to work out and rationalize our decisions and choices, but in the end time (the drum) always wins. Immense gratitude to Choo Thiam Siew and Phang Kok Jun for their insights.

乡愁
Homeland Nostalgia

赵季平
Zhao Jiping

《丝路粤韵》之《乡愁》一章，采用了广东民歌《落水天》、《月光光》和广东音乐《彩云追月》的动机，营造了乡愁的朦胧印象。作品为再现性三部结构，音乐主题通过调式色彩的不断变化引深主题内涵；中段略带童趣的小快板音乐主题是在不断变化的调性中，使音乐形象逐步丰满起来。

赵季平在中国音乐创作领域独树一帜，被誉为中国乐坛最具中国风格、中华气质和民族文化精神的作曲家，是目前活跃在世界乐坛的中国作曲家之一。他的佳作包括《黄土地》、《乔家大院》等作品。

Homeland Nostalgia is one of the movements from the large-scale symphonic suite *Silk Road Melody* by renowned Chinese composer Zhao Jiping. Melding Guangdong folk songs *Lok Sui Tian* (落水天) and *Moonlight* (月光光), and Guangdong music *Rousing Clouds Chasing the Moon* (彩云追月) into the work, it creates an impressionistic evocation of a longing for home. The movement is written in a three-part recapitulation, with the theme in constantly varying mode as a deep exploration into its meaning. The child-like allegretto theme of the middle section amongst the tonal variations provides balance and enriches the whole movement.

Zhao Jiping is a leading composer in China's contemporary music scene who is best known for his scores for classics such as *Yellow Earth*, *Qiao's Grand Courtyard* and more.

波兰舞曲第1号作品4 Polonaise Brillante No.1, Op.4

亨里克·维尼奥夫斯基作曲、冯国峻移植
Composed by Henryk Wieniawski,
adapted by Phang Kok Jun

“波罗奈兹”（一般译为“波兰舞曲”）是波兰极具历史意义的五种舞蹈之一，节奏为三拍式。不少伟大作曲家，如萧邦、柴可夫斯基及李斯特等，都受到它独特节奏的启发而谱写出精彩的曲目。这首曲的初稿创作于波兰小提琴巨匠亨里克·维尼奥夫斯基十三岁时，令人惊叹，其中包含了许多炫技与抒情的元素，使其成为现代小提琴演奏家们的宠儿。

冯国峻是一名多面向的作曲家。他的音乐已在中国、印尼、菲律宾、马来西亚、法国、加拿大、以色列等地所主办的国际音乐节上首演。

A polonaise is a Polish dance in triple meter. Besides being one of the five historic national dances in Poland, it also influenced many composers like Chopin, Tchaikovsky, and Liszt to write pieces in its distinctive rhythm. This Polonaise by virtuoso violinist Henryk Wieniawski received its first sketch when Wieniawski was amazingly, just 13 years old. Its virtuosic elements and expressive range makes it a popular showpiece among violinists nowadays.

This version of Wieniawski's Polonaise is adapted by Singaporean composer Phang Kok Jun. A multifaceted composer, Phang Kok Jun has a diverse repertoire that spans across many styles and genres. Dubbed by The Straits Times as one of "30 rising stars under 30" in Singapore's arts, entertainment and lifestyle, he is making waves in both Singapore and around the world, being featured in major concerts and festivals, working with international orchestras, chamber groups, conductors and soloists.

小星星 Estrellita

曼努埃尔·庞塞作曲、雅沙·海菲茨编曲、冯国峻改编
Composed by Manuel Ponce, arranged by Jascha Heifetz,
rearranged by Phang Kok Jun

“爱斯特蕾丽塔”（又译为“小星星”）是墨西哥作曲家曼努埃尔·庞塞最为脍炙人口的一首西班牙文通俗歌曲，旋律婉转悠扬，歌词优美如诗，历来的诸多改编版本，使其不断焕发新生。此次所演奏的华乐团编曲是依据小提琴大师海菲兹的改编版本而作。

Estrellita (translated as Little Star) is arguably the best known work by Mexican composer Manuel Ponce. With its beautiful melody and poetic text, it is a popular song which keeps finding new life in different arrangements and transcriptions. This adaptation for Chinese Orchestra by Singaporean composer Phang Kok Jun sticks closely to the transcription of this song by legendary violinist Jascha Heifetz.

澳门随想曲（新加坡首演） Macau Capriccio (Singapore Premiere)

王丹红
Wang Danhong

《澳门随想曲》是当代青年作曲家王丹红2015年受澳门中乐团委约创作的民族管弦乐组曲，表现了澳门中西多元文化共融的特点，具有明显的澳门本土特色。此曲由五个部分组成，包括：教堂之光、葡萄牙节日、渔火、憧憬、焰火。

王丹红是中国当代最为活跃的年轻作曲家之一，中央民族乐团驻团作曲家，博士。作为新生代作曲家，频繁接受国内外各交响乐团及民族乐团的邀请，委约创作了大量优秀作品，其创作涉猎各类音乐体裁：主要作品有：管弦乐作品《蕊香漩馥》、舞剧《1935之舞》、交响合唱《魂系山河之硝烟如虹》、民族管弦乐《云山雁邈》、《弦上秧歌》、二胡协奏曲《百年随想》、扬琴协奏曲《狂想曲》、室内乐《梅边四梦》、《翡翠》、《动感弹拨》、电影音乐《柳如是》等。

Macau Capriccio is a composition by young Chinese composer Wang Danhong, commissioned and world premiered by the Macau Chinese Orchestra in 2015. A Portuguese territory until 1999, Macau is a place of unique heritage and history. The work celebrates Macau's unique position between the East and the West and showcases elements of Macau's culture to the world. The work consists of five movements: *The Light of the Church*, *Portuguese Festival*, *Fishing Song*, *Yearning* and *Fireworks*.

Wang Danhong is one of the most active young composer in China today. She is currently composer-in-residence of the China National Traditional Orchestra. Wang has an oeuvre that spans a full spectrum of music types, including symphony *Dhvaja*, dance-drama *Dance in 1935*, Chinese orchestral work *Yun Shan Yan Miao & Yang Ge On The Strings*, musical *Zhou Xuan*, the symphonic & poetic drama *The Bell of St. Sophia Cathedral*, the Erhu concerto *Caprice for Centuries*, yangqin concerto *Rhapsody*, chamber music *Four Dreams Beside the Plum Blossom & Emerald* and more.

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉
Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦
Composer-in-Residence: Law Wai Lun

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)
Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)
胡仲钦 Hu Chung-chin
刘智乐 Liu Zhiyue
余伶 She Ling
许文静 Xu Wenjing
袁琦 Yuan Qi
赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)
Zhao Jianhua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡I副首席)
Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)
李玉龙 (二胡II副首席)
Li Yulong (Erhu II Associate Principal)
翁凤玫 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu-Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
谢宜洁 Hsieh I-Chieh
秦子婧 Qin Zijing
沈芹 Shen Qin
谭曼曼 Tan Manman
陶凯莉 Tao Kaili
张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)
吴可菲 (副首席) Wu Kefei (Associate Principal)
吴泽源 Goh Cher Yen
李媛 Li Yuan
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson
王怡人 Wang Yi Jen
王勤凯 Wong Qin Kai*
闫妍 Yan Yan

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)
汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
黄亭语 Huang Ting-Yu
姬辉明 Ji Hui Ming
潘语录 Poh Yee Luh
沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie
徐雪娜 Xu Xuena

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)
李翊彰 Lee Khiang
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Luyao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jianqing (Principal)
马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)
吴友元 Goh Yew Guan
陈雨臻 Tan Joon Chin
张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam
张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Ronghui (Principal)
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)
郑芝庭 Cheng Tzu Ting
冯翠珊 Foong Chui San
韩颖 Han Ying*
许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 (三弦副首席)
Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

大阮 Daruan

景颇 Jing Po
许金花 Koh Kim Wah
饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting Fontane

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 (古筝副首席)
Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)
李浚诚 Lee Jun Cheng

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo
曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong
陈财忠 Tan Chye Tiong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席) Guo Changsuo (Sheng Principal)
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin
钟之岳 Zhong Zhiyue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

张硕 Zhang Shuo⁺

打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)
陈乐泉 (副首席)
Tan Loke Chuah (Associate Principal)
巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
沈国钦 Shen Guoqin
张腾达 Teo Teng Tat
伍向阳 Wu Xiangyang
张家瑒 Cheong Kah Yiong⁺
张显贤 Teiw Hsien Hean⁺

作曲实习生 Composer Fellow

林溢敏 Lim Yi Min Daniel

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

* 没参与演出 Not in Concert
⁺ 客卿演奏员 Guest Musician

乐捐者名单 Donors List

(January 2018 – March 2019)

S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$200,000 and above

Sunray Woodcraft Construction
Pte Ltd

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Patrick Lee Kwok Kie
Mr Wu Hsioh Kwang

S\$80,000 and above

Yangzheng Foundation

S\$70,000 and above

Far East Organization

S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Singapore Press Holdings Limited

S\$50,000 and above

Asia Industrial Development (Pte)
Ltd/Mdm Margaret Wee
Bank of China Limited
Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Trailblazer-LHL Fund
Chan Kok Hua 秋斋·曾国和

S\$40,000 and above

Mellford Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation

S\$30,000 and above

Poh Tiong Choon Logistics
Limited
Pontiac Land Group

S\$20,000 and above

Acviron Acoustics Consultants
Pte Ltd
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd

Bank of Communications
Bengawan Solo Pte Ltd
ComfortDelGro Corporation Ltd
Cosco Shipping International
(Singapore) Co Ltd
M&L Hospitality Trust
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Singapore Taxi Academy
YTC Hotels Ltd
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd
Ms Michelle Cheo
Mr Lam Kun Kin
Mr Lim Chin Boon
Dato Dr Low Tuck Kwong
Mr Ng Siew Quan
Mr Oei Hong Leong
Mr Ron Sim Chye Hock
Mr Zhong Sheng Jian

S\$15,000 and above

Scanteak

S\$10,000 and above

BinjaiTree
BreadTalk Group Ltd
DBS Bank
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd
GCO (HBI) Pte Ltd
Hong Leong Foundation
Leung Kai Fook Medical Co
(Pte) Ltd
Meiban Group Pte Ltd
Mukim Investment Pte Ltd
PSA International Pte Ltd
Stamford Properties (S) Pte Ltd
The Ngee Ann Kongsi
United Overseas Bank Limited
Mr Robin Hu Yee Cheng
Ms Kennedy
Adrian & Susan Peh

S\$5000 and above

Huilin Trading
Nikko Asset Management Asia
Limited
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Vincent Chen Wei Ching

S\$3000 and above

The Hokkien Foundation
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Ms Denise Phua

S\$2000 and above

National Arts Council
Ms Florence Chek
Mr Ho Kiau Seng
Mr Lau Tai San
Dr William Yip

S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd
Creative Eateries Pte Ltd
Lawson Investment Holding Pte Ltd
Yeo-Leong & Peh LLC
Dr Maria Helena Dieleman
Mr Michael Goh Hui Kok
Ms Phua Seok Eng
Mr Tan Kok Huan
Mr Tay Woon Teck

S\$100 and above

Dr Claire Ang
Ms Ang Jin Huan
Mr Chow Yeong Shenq
Dr Hang Kim Hoo
Ms Ling Yu Fei
Mr Ng Bon Leong
Ms Ng Keck Sim
Ms Quek Mei Ling
Ms Rosemary Tan
Ms Yong Sing Yuan

Sponsorships-in-kind 2017 & 2018

Createurs Productions Pte Ltd
Huilin Trading
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia)
Private Limited
上海民族乐器一厂

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

栗杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄韩彬	Tan Wie Pin
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
伊芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层 Management	行政总监 Executive Director 何偉山 Ho Wee San, Terence
	集群主管 (节目) Director (Programmes) 陈雯音 Chin Woon Ying
	集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services) 张美兰 Teo Bee Lan
	主管 (业务拓展) Director (Business Development) 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
	主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management) 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration) 罗美云 Loh Mee Joon
	主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities) 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin
主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications) 許美玲 Koh Mui Leng	
主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production) 戴瑤综 Tay Yeow Chong, Jackie	

艺术行政 Artistic Administration	助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration) 林敏仪 Lum Mun Ee
	高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration) 施倍晞 Shi Bei Xi
	谱务 Orchestra Librarian 李韵虹 Lee Yun Hong
高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration) 陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph	

艺术策划 Artistic Planning	助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning) 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong
	实习生 Intern 陈瑋敏 Kenix Tan Hui Min

业务拓展 Business Development	助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development) 林芬妮 Lim Fen Ni
--	---

音乐会制作 Concert Production	舞台监督 Stage Manager 李俊成 Lee Chun Seng
	执行官 Executive 李光杰 Lee Kwang Kiat
	高级技师 Senior Technician 梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician
陈泓佑 Tan Hong You, Benson
刘会山 Lau Hui San, Vincent

高级舞台助理 Senior Production Crew
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony
李龙辉 Lee Leng Hwee

舞台助理 Production Crew
俞祥兴 Joo Siang Heng

实习生 Intern
黄雨欣 Huang Yuxin
陈鼎荃 Tan Ding Quan

人力资源与行政 Human Resource & Administration

助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)
彭勤炜 Pang Qin Wei

高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)
林宛颖 Lim Wan Ying

高级执行官 (行政) Senior Executive (Administration)
陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource)
林翠华 Lim Chui Hua, Julie

财务与会计管理 Finance & Accounts Management

助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management)
黄秀玲 Wong Siew Ling

高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management)
刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management)
陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

行销传播 Marketing Communications

高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)
何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen
潘雋詠 Poon Chern Yung

高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)
周冠娣 Chow Koon Thai

新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra

高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)
沈楷扬 Sim Kai Yang
黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy

产业管理 Venue Management

高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management)
邹志康 Cheow Zhi Kang, Joshua

高级建筑维修员 Senior Building Specialist
杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销 Venue Marketing

高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)
李保辉 Lee Poh Hui, Clement

高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)
邓秀玮 Deng Xiuwei

17 售罄!
SOLD OUT!
10am

18.5.2019
星期六 Saturday
2.30pm, 5pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

音乐会前活动
Pre-Concert Activities

参与八音坊的活动!*

Participate in activities by
Eight Tones Music School!*

- 1) Do-It-Yourself Slide Whistle! 自制拉笛
- 2) Learn to play - Dizi! 笛子工作坊

* Only on 18.5.2019,
1.30pm @ 4pm

SCO

新加坡华乐团

指挥: 郭勇德
Conductor:
Quek Ling Kiong

28.5.2019
星期二 Tuesday
7.30pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

周二聚会
Music Tuesdays

音中的画意
ART IN MUSIC

指挥: 叶聪
Conductor: Tsung Yeh

儿童音乐会 2019: 华乐大发现 之 竹林声声乐陶陶
Young Children's Concert 2019:
DiSCoVering Treasures of Chinese Music -
Winds in the Bamboo Grove

各位小小华乐探险家们! 和探险家勇德一起去探险大大的竹林, 听听不同的声音! 有早晨的鸟鸣、动物的叫声, 有草蚱与公鸡、更有百鸟朝凤呢! 你知道这些声音是由哪些华乐乐器发出来的吗? 快来和我一起“华乐大发现: 竹林声声乐陶陶”吧! 等着你们来哦。

Hello little adventures! Join Adventurer Quek Quek on a music adventure to explore the bamboo grove to hear different sounds – the chirping of morning birds, animals, grasshoppers fooling with the rooster, or even hundreds of birds adorning a phoenix! Do you know these sounds can be mimicked by music instruments? Join us on this music expedition team! See you then!

音乐会以英文呈献, 适合5岁以上的孩童。2岁以上的孩童需要入门票。
Concert will be presented in English and is suitable for children 5 years and above.
Children 2 years and above require a ticket.

票价 (未加SISTIC收费)
Ticket Prices
(excludes SISTIC fee)
\$37, \$27, \$14**

家庭配套: 10% 折扣 (3张或以上)
Family Package:
10% discount (min 3 tickets)
**Restricted View Seats

门票在SISTIC发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555 /
www.sistic.com.sg



Catch LIVE Chinese ink painting and music at the concert!
体验现场水墨画演示与华乐演奏的有机结合!

画作: 林禄在
Painting: Lin Lu Zai

悠然水墨, 音中画意。“周二聚会”将以画入乐, 把视觉与听觉共冶一炉。多位中国目前炙手可热的作曲家, 包括郭文景、贾国平、刘长远、艾立群、刘青的华族室内乐作品将由本团多位优秀演奏家为您尽情诠释。新加坡画家林禄在也将在音乐会上现场挥毫。

In this Music Tuesdays concert, enjoy an evening of Chinese ensemble music. Experience the unique charm of Chinese music and instruments through a selection of pieces that ignite an imagery feast of visual artistry. SCO musicians will perform the works of renowned Chinese composers including Guo Wenjing, Jia Guoping, Liu Changyuan, Ai Liqun and Liu Qing. Singaporean artist Lin Lu Zai will also be demonstrating a live painting during the concert.

8.6.2019

星期六 Saturday

7.30pm

滨海艺术中心音乐厅

Esplanade Concert Hall

永远的山丹



指挥 Conductor:
叶聪 Tsung Yeh

民歌 Folk Singer:
苏文 Su Wen

作曲家 Composer:
王丹红 Wang Danhong

唢呐 Suona:
王展展 Wang Zhanzhan

说书人 (陕北说书非物质文化遗产传承人)
Storyteller (Shaanbei's Intangible Cultural
Heritage Representative Successor for Storytelling):
高永原 Gao Yongyuan

板胡 Banhu:
沈诚 Shen Cheng

Eternal Blossoming of the Red Flowers

狮城陕北，乐连一线！千里之外的黄土高原，有一种说不出的魅力。陕北民歌高亢激昂，绵延悠长，反映人民质朴的生活，具有浓厚的乡土情怀。2018-19的乐季闭幕音乐会将强势呈献“永远的山丹”，携手中国板胡大师沈诚、唢呐演奏家王展展，以及陕北说书非物质文化遗产传承人高永原、民歌手苏文与多位米脂吹打乐团的唢呐艺人，一同谱出这套由中国著名作曲家王丹红创作的雄伟乐章。

Located thousands of miles away, the Loess Plateau possesses an indescribable charm. The high-spirited and sostenuto nature of Shaanbei folk music reflects its rich, rustic sentiments and simplistic lifestyle. 2018-19's season closing will feature *Eternal Blossoming of the Red Flowers*, written by acclaimed Chinese composer Wang Danhong. China's celebrated banhu master Shen Cheng, young suona virtuoso Wang Zhanzhan, Shaanbei's Intangible Cultural Heritage Representative Successor for Storytelling Gao Yongyuan, folk singer Su Wen and folk artistes from the Mizhi County's Mizhi Wind Percussion Ensemble will deliver an exhilarating experience that promises to tug at your heartstrings.



陕北唢呐 Shaanbei suona:
米脂吹打乐团
Mizhi Wind Percussion Ensemble

摄影: 史飞
Photo: Shi Fei

票价 (未加SISTIC收费)
Ticket Prices (before SISTIC fees)
\$108, \$88, \$68/\$48**, \$48/\$30*

*优惠价 Concession
**座位视线受阻 Restricted View Seats